

РУССКИЙ ИДИОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СПЕЦИФИКИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ

Н. В. Щенникова

Пензенский государственный педагогический университет им. В. Г. Белинского

Поступила в редакцию 12 мая 2012 г.

Аннотация: *статья посвящена вопросу влияния гомоморфных синтаксических структур английского и русского языков на выбор синтаксических структур русского идиома английского языка.*

Ключевые слова: *билингвизм, русский идиом английского языка, грамматический идиоэтнонизм, речевая норма, модели речевого поведения.*

Abstract: *the paper specifies the influence of homomorphic syntactic structures of the English and Russian languages on the choice of syntactic structures of Russian idiom of the English language.*

Keywords: *bilingualism, Russian idiom of the English language, grammatical idioethnism, speech norms, speech patterns.*

Формирование иноязычной лингвистической компетенции россиян происходит в основном в процессе формального, специально организованного обучения. По сравнению с этническим английским языком результат освоения английского языка в искусственных условиях педагогического дискурса представляет собой в той или иной степени видоизмененную форму английского языка и обладает рядом специфических черт. Эта видоизмененная форма английского языка являет собой тот инструмент, с помощью которого современное российское общество может принимать участие в межкультурном общении и быть вовлеченным в качестве активного субъекта в процессы мировой глобализации и интеграции. Лингвистический статус и имманентные характеристики модифицированной англоязычной компетенции как вида искусственного билингвизма еще не были предметом специального всестороннего научного рассмотрения. Модифицированную англоязычную компетенцию русских учащихся традиционно рассматривали с точки зрения лингводидактики как набор ошибок и девиаций и разрабатывали методические алгоритмы борьбы с ними. Высоко оценивая достижения отечественной и зарубежной лингводидактики, мы считаем, что необходимо изучить русский идиом английского языка (РИАЯ) с точки зрения теоретической лингвистики, как комплекс устойчивых структурных и функциональных особенностей на всех языковых уровнях.

Согласно нашей концепции, РИАЯ является полноценной знаковой коммуникативной системой, производной от экзонормативной модели английского языка (Великобритании или США), которая явля-

ется педагогической моделью практического преподавания и освоения английского языка в русскоязычном лингвосоциокультурном пространстве. Экзонормативная модель аутентичного английского языка рассматривается нами как инвариантная субстанция, которая подвергается неизбежному и закономерному воздействию этнолингвокультурных особенностей русскоязычного коллектива, в результате приводящему к автономной эволюции инвариантной субстанции, образованию идиома. Идиом представляет, с нашей точки зрения, особый случай вариативности языковой системы, основанной не на оппозиции «норма – нарушение нормы», а на оппозиции «экзонорма этнического английского языка – норма РИАЯ».

Мы убеждены, что освоение английского языка в искусственных условиях педагогического дискурса неизбежно приводит к образованию комплекса устойчивых структурно-функциональных особенностей ввиду системности воздействия эндонормы русского языка на англоязычную компетенцию носителей русского языка. Мы исходим из признания того факта, что языки и закодированные в них способы мышления и отражения внеязыковой действительности имеют как идиоэтнические, так и изоморфные черты. Для осуществления сопоставлений и обнаружения в результате этого системных характеристик идиома необходимо встать на позиции общеметодологической значимости, а именно наличия концептуальных универсалий во всех языках на всех уровнях. Следовательно, инвариантные детерминанты эндонормы русского языка, системно влияющие на результат освоения английского языка, могут быть определены и описаны на всех языковых уровнях, в том числе и синтаксическом. До настоящего времени исследова-

тельский интерес лингвистов был ориентирован на сопоставительный анализ грамматических систем английского и русского языков, тогда как имманентные характеристики грамматической системы РИАЯ как важной составляющей модифицированной англоязычной компетенции носителей русского языка не были предметом специального исследования. Согласно нашей концепции, при освоении экзонормативной модели грамматической системы английского языка эндо-нормативная модель грамматической системы русского языка выполняет функцию универсальной семиотической матрицы, через посредство которой осуществляется произвольная/естественная/бессознательная подстройка грамматической системы английского языка под этногенную семиотическую программу внутреннего кода русскоязычного индивида.

Грамматический идиоэтнолизм РИАЯ представляет собой сложный и объемный исследовательский объект. Описание грамматической системы РИАЯ носит констатирующий характер и не имеет целью отразить несовершенства лингводидактических усилий и индивидуальные огрехи учащихся и преподавателей, но позволит выявить релевантные черты этого идиома. Среди факторов грамматического идиоэтнолизма мы выделяем этносоциокультурные, прагматические, структурно-языковые, когнитивные. В этой статье обсуждаются некоторые структурно-языковые аспекты специфики речи на РИАЯ, а именно влияние некоторых гомоморфных синтаксических структур двух языков на выбор синтаксических структур РИАЯ.

Материалом исследования является корпус языковых образований РИАЯ, собранных в результате наблюдения за речью пользователей РИАЯ, опроса русскоязычных и англоязычных информантов, статистической обработки устных и письменных текстов, экспериментов с участием пользователей РИАЯ.

Для анализа этноспецифики процессов формирования и формулирования мысли на РИАЯ был использован индуктивный метод: конкретный корпус собранного речевого материала на РИАЯ является источником информации о сформированной аппроксимативной системе пользователей РИАЯ, в которой проявляются характерные для субординативных билингов новые когнитивные и речевые структуры, не присущие их первичному языковому сознанию. Индуктивный метод, применяемый в настоящем исследовании, подразумевает два этапа анализа материала. **Ономасиологический этап:** при предполагаемой изоморфности в плане содержания выявляется гомоморфность (своеобразие, уникальность) в плане выражения и устанавливается своеобразный характер подбора материальных средств для вербализации мысли на РИАЯ по сравнению с этническим английским языком. Нормативные речевые произведения этнического английского языка информантов явля-

ются эталоном сопоставления для выявления специфики речевой формы на РИАЯ. **Констатирующий этап:** массовые устойчивые отклонения или девиации от нормативных речевых произведений этнического английского языка объясняются влиянием системных и нормативных характеристик родного языка, которые интерферируют с осваиваемой системой английского языка.

К структурно-языковым факторам морфосинтаксического идиоэтнолизма речи на РИАЯ относится тенденция к определенной синтаксизации словообразовательных элементов английского языка -'s и -er/of, которую пользователи РИАЯ не учитывают в своей речи. Проведенное исследование позволяет констатировать нижеследующее.

1. В речи на РИАЯ в целом меньше (почти отсутствуют) словосочетаний, оформленных формантом -'s, чем в аутентичной английской речи.

Б. А. Ильиш, Г. Н. Воронцова, А. М. Мухин, И. П. Иванова, В. В. Бурлакова, Г. Г. Почепцов отметили стремление аффикса притяжательного падежа -'s к синтаксизации, поскольку он является средством грамматического оформления не одного слова, а словосочетания, причем не только словосочетания с существительным, но и без него. Ср., *the Counselor for Economic Affairs of England's speech, the manager of student placement service's duties, The girl next door's mother told us off, The man she had been close with's name was Max, somebody else's belongings*. Как видно из примеров, аффикс -'s отодвигается от существительного, с которым он связан и может примыкать к словам другой части речи, даже к предлогу. Иными словами, ставится под сомнение статус форманта -'s как аффикса притяжательного падежа и постулируется тенденция к превращению его в отдельное слово со вспомогательными синтаксическими функциями. В нашей работе нас интересует не собственно лингвистический статус -'s, а то, как особенности его функциональной ценности влияют на специфику речи на РИАЯ. Активно по сложившейся традиции представления материала в российских учебных заведениях формант -'s имеет статус аффикса притяжательного падежа существительного. Падежные форманты ассоциируются у носителей русского языка непосредственно с тем словом, которое они грамматически оформляют, и не могут быть отделены от него. Поэтому пользователи РИАЯ не испытывают особых проблем с употреблением в своей речи одушевленных существительных в притяжательной форме, чего нельзя сказать о свободном употреблении словосочетаний, оформленных формантом -'s. Частотность употребления подобных синтаксических комплексов в речи пользователей РИАЯ стремится к нулю. Они предпочитают использовать другие модели: модель с *of*, относительные придаточные предложения, перифразы.

Русская речь	Речь на РИАЯ	Английская речь
Это чьи-то еще вещи, не мои.	These things belong to someone else, they're not mine.	These are somebody else's belongings.
Человека, с которым она была близка, звали Макс.	The man's name who she was close with was Max.	The man she had been close with's name was Max.
Речь советника по экономическим вопросам Англии была посвящена мировому кризису (Counselor for Economic Affairs).	The speech of the Counselor for Economic Affairs of England was devoted to the world crisis.	The Counselor for Economic Affairs of England's speech was devoted to the world crisis.

Таким образом, неупотребление форманта *-s* для оформления словосочетаний пополняет список отличий РИАЯ от аутентичного английского языка, что является проецированием языковой специфики внутреннего кода русских билингов, которые предпочитают использовать сложноподчиненные предложения и обороты с предлогом *of*. Это отягчает структуру высказывания, делает ее более громоздкой.

2. В речи на РИАЯ практически отсутствуют сочетания слов, оформленных суффиксом *-er/or*, характерные для аутентичной английской речи.

Тенденция к синтаксизации словообразовательных элементов английского языка затрагивает и английский агентивный суффикс *-er/or*. Это проявляется в том, что в ряде случаев он принадлежит не отдельному слову, а грамматически оформляет сочетание слов: *do good* «быть полезным, приносить пользу» – *a do-gooder* «благодетель человечества», *do it yourself* «сделай это сам» – *a do-it-yourselfer* «умелец, мастер на все руки, сторонник независимого экономического развития», *a six-footer* «человек, имеющий рост шесть футов; какой-л. предмет, имеющий длину шесть футов», *good time* – *a good-timer* «человек, весело проводящий время, гуляка», *golden age* – *a golden ager* «пожилой человек», *a gold brick* – *a gold bricker* «сачок, лентяй», *gold dust* «кокаин» – *gold duster* «кокаинист», *a sit-down* «сидячая демонстрация, сидячая забастовка» – *a sit-downer* «участник сидячей забастовки», *the front page* «первая страница» – *a front-pager* «сенсационная новость; важная информация», *part time* «неполный рабочий день» – *a part-timer* «человек с неполной занятостью», *full time* «полный рабочий день» – *a full-timer* «человек с полной занятостью», *empty nest* «пустое гнездо» – *empty-nester* «родители, чьи дети выросли и стали жить отдельно», *right to life* «право на жизнь» – *a right-to-lifer* «защитник права на жизнь, противник аборт», *a middle-of-the-roader* «человек, занимающий центристскую позицию, неэкстремист», *wild life* «живая природа» – *a wild-lifer* «человек, пропагандирующий защиту природы, диких животных». Аффиксальные единицы, образованные в результате стяжения сочетаний слов, характеризуются большой степенью расчлененности. Английский словообразовательный суффикс аген-

тивного значения *-er/or* ассоциируется у пользователей РИАЯ с *глагольной* основой, и полученный дериват должен обозначать *деятеля*, выполняющего действие, указанное в глагольной основе. Подобный словообразовательный алгоритм существует в русском языке, хотя агентивность передается несколькими русскими суффиксами: писать – *писатель*, бежать – *бегун*, летать – *летчик*, танцевать – *танцовщик*. Пользователи РИАЯ устанавливают межъязыковой изоморфизм формально-смысловых структур передачи агентивных значений и склонны переносить формы и значения, а также дистрибуцию форм и значений с родного языка на английский. Они не испытывают особых проблем с употреблением в своей речи агентивных существительных, производных от глагольных основ, чего нельзя сказать о свободном употреблении сочетаний слов, оформленных суффиксом *-er/or*. К тому же значение агентивности в таких сложных словах нейтрализуется: *a golden ager*, *a gold bricker*, *a right-to-lifer*, *a right-winger*, *a rank-and-filer*. Можно говорить о том, что суффикс *-er/or*, как и другие аффиксы, подвергается изменениям, наращивает свой семантический потенциал и приобрел новое значение (человек или предмет, имеющий какое-либо отношение к понятию, указанному в сложной производящей основе). Возможность подобного эвристического морфосинтаксического «произвола» отсутствует в родном языке, языковой опыт пользователей РИАЯ в среднем не настолько богат, чтобы они могли адекватно оперировать семантическим и структурным разнообразием производящих основ. Отсюда – отсутствие навыка использования алгоритмов стягивания словосочетаний в целостную единицу, оформленную единым суффиксом. Частотность употребления подобных комплексов в речи пользователей РИАЯ практически нулевая, поскольку в их языковой компетенции отсутствует возможность иной дистрибуции суффикса *-er/or*, а именно его способность грамматически оформлять сочетания слов, присоединяясь при этом к существительному, местоимению, наречию, прилагательному. Респондентам предложили поэкспериментировать со словообразованием и поставили задачу создать именные словосочетания с агентивным значением на основе предложенных сочетаний.

Деривационная основа	Искомый семантический результат	Предложенные варианты на РИАЯ	Английская речь
gold dust “кокаин”	кокаинист	a man who uses/takes drugs (70 %) a gold dust man (37 %) a gold dust addict (45 %) a gold dust taker (34 %)	a gold duster
good time	человек, весело проводящий время; гуляка	a good time man (23 %) a good time person (17 %) a good time spender (48 %) a good time haver (9 %)	a good-timer
six feet	человек, имеющий рост шесть футов	a six-foot-high man (92 %) a six feet’s man (21 %)	a six-footer

Среди предложенных вариантов не оказалось ни одного именного сочетания слов, оформленного суффиксом *-er/or*. Пользователи РИАЯ, если и используют суффикс *-er/or*, то делают это по привычной модели, оформляя им глагольные основы. Тенденция к определенной синтаксизации этого словообразовательного элемента в английском языке не проявляется в языковой компетенции пользователей РИАЯ. Эта черта пополняет список отличий РИАЯ от английского языка. При генерировании речи на РИАЯ для передачи семы (человек или предмет, имеющий какое-либо отношение к понятию, указанному в сложной производящей основе) пользователи прибегают к лексическим средствам, что приводит к более многословным формулировкам. Трудности возникают при восприятии речи и правильной дешифровке информации, когда значение (человек или предмет, имеющий какое-либо отношение к понятию, указанному в сложной производящей основе) у неглагольных сочетаний передается грамматически с помощью *-er/or*. У пользователей РИАЯ не наблюдается автоматизированного навыка правильной семантизации подобных комплексов. В результате происходит разрыв линейного характера восприятия речевой цепи, понимание высказывания собеседника занимает больше времени, пользователь РИАЯ пытается извлечь из своего языкового опыта и фоновых знаний алгоритмы сочетания частей предъявленного семантического комплекса; и не всегда результат семантизации оказывается адекватным, что влияет на успешность коммуникации и взаимопонимание собеседников. Например, когда мы предложили респондентам перевести английское *do-it-yourselfer*, были получены следующие варианты: «человек, все старающийся делать самостоятельно» (81 %), «человек, часто повторяющий фразу “Do it yourself!”», отказывая кому-то в помощи (23 %), «набор для творчества типа “Сделай сам”» (5 %). Реальных значений, зафиксированных в словарях, «умелец, мастер на все руки» и «сторонник независимого экономического развития» не было среди предложенных вариантов.

В статье описаны некоторые структурно-языковые аспекты грамматического идиоэтнизма речи на РИАЯ. Они были установлены с помощью сопоставления речи на РИАЯ с изосемантической речью на аутентичном английском языке. В целом не нарушая требования языковой системы английского языка, носители РИАЯ в своей речи допускают массовые отклонения в синтаксическом аспекте от нормы и узуса аутентичной английской речи. Пользователи РИАЯ подсознательно выбирают те грамматические конструкции английского языка, которые являются структурно-семантическими аналогами конструкций родного языка, и избегают тех конструкций, аналогов которым они не находят в родном языке. Это демонстрирует основную закономерность порождения речи на неродном языке и определяет грамматический идиоэтизм англоязычной речи русских в силу автоматизированного выбора семантико-синтаксических средств для вербализации мысли. Предпочтения одних способов объективации мысли на английском языке другим устанавливаются в языковом пространстве РИАЯ при корректирующем и интерферирующем влиянии системы, нормы и узуса русского языка как внутреннего кода пользователей РИАЯ.

Мы полагаем, что грамматическая система РИАЯ представляет собой объективно существующее явление, имеющее своеобразные черты по сравнению с грамматической системой аутентичного английского языка, с одной стороны, и других идиом английского языка – с другой. РИАЯ, несомненно, заслуживает научного внимания как реально функционирующий субъект языкового континуума, в котором сосуществуют языковые образования разного генеза и разного функционального потенциала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Заботкина В. И.* Новая лексика современного английского языка : учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. И. Заботкина. – М. : Высш. шк., 1989. – С. 28.
2. *Ахманова О. С.* О методологии языкознания / О. С. Ахманова, И. Е. Краснова // Вопросы языкознания. – 1974. – № 6. – С. 32–47.

Пензенский государственный педагогический университет

Щенникова Н. В., доцент, заведующая кафедрой перевода и переводоведения

E-mail: erohinanv@rambler.ru

Тел.: 8-902-353-80-07, 8(841)269-03-77

Penza State Pedagogical University

Schennikova N. V., Associate Professor, Head of the Translation Department

E-mail: erohinanv@rambler.ru

Tel.: 8-902-353-80-07, 8(841)269-03-77